



陈 炯 王东亮编

唐 珍 康 勤 马振骋 冀可平 郑益姣译

Marguerite

DURAS

杜拉斯选集 2

坐在走廊里的男人  
40年的夏天  
大西洋的男人  
圣瓦纳湾  
死亡的疾病  
诺曼底海滨的妓女

## 死亡的疾病

作家出版社

陈 炯 王东亮 编

# 死亡的疾病

杜拉斯选集 2

坐在走廊里的男人 80 年的夏天

大西洋的男人 萨瓦纳湾

死亡的疾病 诺曼底海滨的妓女

唐 珍 康 勤 马振骋

冀可平 郑益姣 译

作家出版社

**(京权)图字: 01-98-0490 号**

**图书在版编目 (CIP) 数据**

死亡的疾病 / (法) 杜拉斯著; 唐珍等译. - 北京: 作家出版社, 1999. 10

(杜拉斯选集)

ISBN 7-5063-1769-9

I. 死… II. ①杜…②唐… III. ①文学-作品综合集-法国-现代 IV. I565.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 61974 号

## **死亡的疾病**

---

**作者:** 玛格丽特·杜拉斯

**编者:** 陈 炯 王东亮

**译者:** 唐珍 康勤 马振骋 冀可平 郑益姣

**责任编辑:** 张水舟

**装帧设计:** 陈 炯 方旭东

**出版发行:** 作家出版社

**社址:** 北京农展馆南里 10 号 **邮码:** 100026

**电话传真:** 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

**E-mail:** wrtspub@public.bta.net.cn

**经销:** 新华书店

**印刷:** 北京印刷三厂

**开本:** 850×1168 1/32

**字数:** 138 千

**印张:** 7.5

**插页:** 1

**印数:** 001-10000

**版次:** 1999 年 10 月北京第 1 版第 1 次印刷

**ISBN** 7-5063-1769-9/I·1757

**定价:** 11.00 元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

## 目 次

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 坐在走廊里的男人 (1980) ..... | (7)   |
| 80 年的夏天 (1980) .....  | (21)  |
| 大西洋的男人 (1982) .....   | (89)  |
| 萨瓦纳湾 (1983) .....     | (103) |
| 死亡的疾病 (1982) .....    | (203) |
| 诺曼底海滨的妓女 (1986) ..... | (229) |

陈 侗 王东亮 编

# 死亡的疾病

杜拉斯选集 2

坐在走廊里的男人 80 年的夏天

大西洋的男人 萨瓦纳湾

死亡的疾病 诺曼底海滨的妓女

唐 珍 康 勤 马振骋

冀可平 郑益姣 译

作家出版社



死亡的疾病

MARGUERITE DURAS

L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

L'ÉTÉ 80

L'HOMME ATLANTIQUE

SAVANNAH BAY

LA MALADIE DE LA MORT

LA PUTE DE LA CÔTE NORMANDE

---

Copyright © 1980, 1982, 1983, 1986 by Les Éditions de Minuit

© 1999 pour la traduction by The Writers Publishing House

根据午夜出版社 1980、1982、1983、1986 年法文版译出并获中文版授权



## 目 次

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 坐在走廊里的男人 (1980) ..... | (7)   |
| 80 年的夏天 (1980) .....  | (21)  |
| 大西洋的男人 (1982) .....   | (89)  |
| 萨瓦纳湾 (1983) .....     | (103) |
| 死亡的疾病 (1982) .....    | (203) |
| 诺曼底海滨的妓女 (1986) ..... | (229) |



# 坐在走廊里的男人

唐 珍 译

**MARGUERITE DURAS**

**L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR**

那个男人可能就坐在阴暗的走廊里，面对向外敞开的大门。

他望着离他几米远躺在石子路上的一个女人。在他们的周围有一个花园坐落在辽阔起伏的岗峦上的一块平地上，山上看不见一棵树木。田野边是一条河流，这样的景色一直延伸到河边，再往远处，直至天际，有一片雾蒙蒙的辽阔的空地，那大约就是海了。

那个女人刚刚在河流对面的斜坡顶上散过步，然后回到她现在这个地方，在阳光下朝走廊展开身躯。她看不见那个男人，因为她被令人目眩的阳光阻隔开，处在屋里的阴影之外。

我们无法说清她的双目是睁开还是半掩着。她似乎在休息。阳光已经十分强烈。她身着一件透明连衫裙，丝光闪烁，前襟敞开，让人看到她的身体。丝裙掩盖着赤裸的身体。那是一条泛着陈旧白色的过了时的裙子。她有时就是这个样子。有时她的做法与众不同，总是别出心裁。这

就是我从她那里见到的形象。

她似乎无话可说，什么也没有看见。她面对着那个阴暗走廊里的男人，被包围在那个男人的目光底下。她透过视线看到从天空投射出来的光芒。她知道他在看她，他什么都看得见。她闭着眼睛也知道，正如我看到、知道这一切一样。这是一个确定无疑的事实。

我看见她的双腿随意半重叠在一起，像是并不在意的样子。我看见她的双腿又聚拢起来，有意识地、艰难地愈靠愈紧。她的力气用得很大，双腿夹紧，身体改变了惯常的体态，被扭曲了。后来我看到她突然停止用力，身体的动作也停止了。突然她挺直身躯做出一个固定的姿势。她的头低垂在手臂上，一动不动地摆出一副瞌睡的姿势。面对她的那个男人一言不发。

在他们的前面是那片面对河流，漫无边际的永恒的山峦。云朵先后缓慢聚集而来，共同前行，向河口方向移动着，走向那无名的一片空间。它们向田野河流投下一片淡淡的阴影。

坐落在路基上的那个房屋里没有任何响动。

她似乎又开始动作起来。面对他的视线，她的行动迟缓。阴暗走廊里那对渴望光明的碧蓝色眼睛，她知道，也紧紧萦绕在她周围。我看到她抬起双腿，用身体将它们分

开。她又像刚才那样有意识地用力地把双腿合拢，力气用得如此之大，以至她的身体虽然与刚才的动作完全不同，却破坏了她的体态，变得十分丑陋。她重新挪动了位置，面对着他。头仍旧扭向一边低垂在手臂上。此刻她保持着这么一副兽性淫荡的姿态。她变得十分丑陋，尽可能做出一副丑态。今天她就是要想让自己丑相无比。

我看到她阴唇分开后中间阴部的凹陷处。她的身体一动不动，欲火却在徐徐燃烧。我看不见她整个脸部，只看到她面颊泛起无比的美丽，但是我无法使她由此变得有什么其他不同。我只看到她椭圆形侧着的脸，露出平坦舒展的面部。我以为她紧闭着的双眼可能是绿色的，然而我仍注视着她的眼睛，我紧盯着那双眼睛看了很长时间却没有看到这张脸，我无法辨认这张脸。于是去看她的身体。我看到她的整个身体已经在剧烈地抖动。汗流浹背，裸露在灿烂的阳光下，显得格外苍白。

男人似乎还在等待。

以后，她已经按捺不住了。强烈的阳光使她难以忍耐，她叫了起来。她咬住手臂上那块裙衬已经撕破的地方，呼叫着一个名字，那个人走了过来。

她和我，我们都听到了他的脚步声。他站起来，走出走廊。我看见他并对她说了，我对她说他来了。他先是一跳一蹦地走着，好像他不会走路了，然后步伐缓慢下来，慢悠悠地，特别地慢。他来了，到了跟前。我看到他蓝色的眼睛并没有看她，而是朝河流方向望去。

他停在她面前，在她的身体上方形成一个阴影。她应该透过他的目光看到他暗淡的眼神。他高大的身躯在她的上方挺立着，她完全被遮掩在这个阴影之下。她的欲火暂时平息下来，咬过裙衫的嘴巴也松弛了下来。他还是双目紧闭地站立在那里。她宽衣解带，让他的双手顺着她的身体摸向双股间流出粘液的地方。她变换了双腿叉开的姿势，倾斜着面向那个男人，让他更清楚地看到她，甚至尽可能看到她的阴部，看到其他部位。看到其他突出的部位。那里犹如一张血盆大口，要把五脏六腑喷射出来。

他等待着。她把他双眼紧闭的面部移向暗处也期待着。于是他开始动作起来。

他先是让他的东西在她的嘴巴那里蠕动，喷出的粘液溅在她突出的嘴唇和牙齿上，溅在她的眼睛和头发上。他顺着她的身体滑下去，覆盖了她渐渐坚挺的乳头。当他到达她的阴部时，又加大了力气。他热情奔放后精疲力竭，身上混杂着阴毛和沾物，瘫倒下来，女人的双目半阖半开，无神地张望着，接着又闭了起来。绿色的。

我和她谈话并对她说那个男人正在做什么。我还对她说起发生了什么事情。让她看到，这正是我希望看到的。

那个男人用他的一只脚踢她，让她在石子路上滚来滚去。她的脸朝地，那男的等了一下又开始踢她。踢得她的身体滚来滚去，任意粗暴。他稍微休息了几秒钟，镇静了



一下，又开始动作。他先是离开她，然后又轻轻地走近她。她的身体变得顺从柔软，他似乎只是为了发泄激情而毫无觉察地做着这一切。他在石头上踢了一阵，然后在他停止动作的地方歇了歇。

一切都突然中止了。

那个女的还躺在那里，离他远远的，样子淫荡不堪。那男的看着她，然后向她走来，像是还要来翻来覆去地踢她，他把脚放在她的身上，可是突然又不动弹了。

他大概把那只赤脚放到她的身上靠近心脏的地方，突然又不动了。温柔的乳房令他眼花缭乱。他无法动弹。

他可能是在抬头向河那边张望。太阳高挂在天空，光线强烈。他看但是并没有专心看见他眼前的东西。他说：  
——我爱你。你。

脚依然放在她的身体上。

这段时间在延续，与无名的空间浑然形成一体。男人不再感到害怕。他看着但并没有看见眼前发生的一切，包括刺眼的阳光，颤抖的空气。

她躺在他的下面，似乎全神贯注地注视着正在发生的事情。她没有什么动作，咬过手臂的嘴巴，现在停留在她的丝裙上。她发觉那只脚在逐步靠近她的胸部，并且在用力踩她。那双眼睛似乎又重新半阖了起来，只是露出一丝绿色。他的脚下是充满烂泥的沼泽地。潺潺的流水声，叮叮咚咚，不断从远处传来。她的身体瘫软，像被压碎一般，烂泥似地瘫在那里。那只脚仍旧踏在她的身体上，愈